

英诗经典名家名译 第三辑

豪斯曼诗选

英汉对照

S E L E C T E D
P O E M S O F
A. E. HOUSMAN

(英)豪斯曼 著 周煦良 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英诗经典名家名译

豪斯曼诗选

英汉对照

S E L E C T E D
P O E M S O F
A. E. H O U S M A N

(英) 豪斯曼 著 周煦良 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

豪斯曼诗选：英汉对照 / (英) 豪斯曼 (Housman, A. E.) 著；周煦良译. — 北京：外语教学与研究出版社，2014.7

(英诗经典名家名译·第2辑)

书名原文：Selected poems of A. E. Housman

ISBN 978-7-5135-4926-4

I. ①豪… II. ①豪… ②周… III. ①英语—汉语—对照读物②诗集—英国—近代 IV. ①H319.4；I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第168038号

出版人	蔡剑峰
系列策划	吴浩
责任编辑	段会香
装帧设计	赵欣
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	三河市北燕印装有限公司
开本	889×1194 1/32
印张	111
版次	2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-4926-4
定价	280.00元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：249260001



Table of Contents

译者序 9

A Shropshire Lad 西罗普郡少年 1

Collected Gleanings 选译拾遗 193



A Shropshire Lad



西罗普郡少年

I 1887

From Clee to heaven the beacon burns,
The shires have seen it plain,
From north and south the sign returns
And beacons burn again.

Look left, look right, the hills are bright,
The dales are light between,
Because 'tis fifty years to-night
That God has saved the Queen.

Now, when the flame they watch not towers
About the soil they trod,
Lads, we'll remember friends of ours
Who shared the work with God.

To skies that knit their heartstrings right,
To fields that bred them brave,
The saviours come not home to-night:
Themselves they could not save.



— 一八八七^①

克里山烽火一直烧到天，
各郡县望见如在眼前；^②
从南面，从北面，打回来信号，
烽火这就烧得更热闹。

向左看，向右瞧，群山如烛，
火光照彻了中间的山谷，
都只因五十年前的今夕
上帝保佑我女王登极。

今天他们步履的乡土
耸起了他们不见的火树，
孩子们，我们的心里要长有
那些与上帝分忧的朋友。

家乡天养他们胸中的正气，
家乡地养他们勇敢坚毅，
那些保驾人今夜不归来：
他们没法子拯救下自己。

西罗普郡少年

 3
A Shropshire
Lad

- ① 原诗为民歌体，每间句押韵，因保持原来韵脚总译不好，最后改为每二句连押；这一来，每节第二、第四句也不得不改为四字组了。
- ② 克里山高一七八八英尺，在西罗普郡东南部，邻接赫福德及渥斯特二郡。

It dawns in Asia, tombstones show
And Shropshire names are read;
And the Nile spills his overflow
Beside the Severn's dead.

We pledge in peace by farm and town
The Queen they served in war,
And fire the beacons up and down
The land they perished for.

'God save the Queen' we living sing,
From height to height 'tis heard;
And with the rest your voices ring,
Lads of the Fifty-third.

Oh, God will save her, fear you not:
Be you the men you've been,
Get you the sons your fathers got,
And God will save the Queen.

东方天亮了，墓碑上显示
西罗普郡死者的姓氏；
尼罗河也将它新泛拨出，
傍着塞汶河^③死者的英骨。

他们在战场效忠的女王
乡镇在太平时齐祝她健康，
更高高下下把烽火点燃
他们舍身来保卫的乡县。

“上帝保佑女王”我们生者唱，
从山头到山头歌声嘹亮。
而你们五十三团的少年^④
歌喉跟余下人也响成一片。

啊，上帝会保佑她，不用愁：
像你们过去那样子做人，
生几个你父亲生下的孩子，
上帝将保佑女王一辈子。

③ 发源自威尔士，是横贯西罗普郡的主河。

④ 原文仅云 Lads of the Fifty-third。我疑心是军队的番号。友人马御风从日本土方谷辰的译本中查出他译为“五十三联队的少年们”，可是也没有注出他的根据。不过从文气看，不会错到哪里去。

II

Loveliest of trees, the cherry now
Is hung with bloom along the bough,
And stands about the woodland ride
Wearing white for Eastertide.

Now, of my threescore years and ten,
Twenty will not come again,
And take from seventy springs a score,
It only leaves me fifty more.

And since to look at things in bloom
Fifty springs are little room,
About the woodlands I will go
To see the cherry hung with snow.



樱桃树树中最娇，
日来正花压枝条，
林地内驰道夹立，
佳节^②近素衣似雪。

姑许我七十^③可俟，
二十岁已不再至，
七十春除去二十，
我仅有五十能得。

若依人赏花情致，
五十春殊不够事，
我其去林中走走，
看樱树垂垂雪厚。

① 原诗每行四音步，我只译成每行三个字组：三二二，原因是第二节中那些数目字在中文里拉长不了；后来又得到第一句，就决心这样译了。

② 原诗为“复活节季”，所以如此译，当然为了节省音节之故。

③ 见《圣经·诗篇》第九十篇：“我们一生的年日是七十岁。”

III THE RECRUIT

Leave your home behind, lad,
And reach your friends your hand,
And go, and luck go with you
While Ludlow tower shall stand.

Oh, come you home of Sunday
When Ludlow streets are still
And Ludlow bells are calling
To farm and lane and mill,

Or come you home of Monday
When Ludlow market hums
And Ludlow chimes are playing
'The conquering hero comes',

Come you home a hero,
Or come not home at all,
The lads you leave will mind you
Till Ludlow tower shall fall.



① 禄如镇在西罗普郡南部，三面俱为稀姆河。镇上有诺曼时代所建宫堡，此处所谓塔即指堡楼。

三 新兵

孩子，家丢在后面，
把手挽起你友人，
去吧，运气随你去，
只要禄如塔^①长存。

回家时赶个星期日，
禄如镇街道正寂寂，
禄如镇钟声正召唤，
向农场，磨坊，和巷陌。

回家时赶个星期一，
禄如镇市集正热闹，
禄如镇圣乐在飘奏：
“得胜的英雄来到。”^②

回家来做一个英雄，
不然就永不回家，
你丢下的孩子们会想念你，
想你到禄如塔塌下。

② 这是维多利亚女王登基纪念时一首流行的歌曲，是否即汉德尔 (Handel) 的约苏亚 (Joshua) 剧本里面的那支歌：

See the conquering hero comes!

Sound the trumpets, beat the drums!

不敢定。

And you will list the bugle
That blows in lands of morn,
And make the foes of England
Be sorry you were born.

And you till trump of doomsday
On lands of morn may lie,
And make the hearts of comrades
Be heavy where you die.

Leave your home behind you,
Your friends by field and town:
Oh, town and field will mind you
Till Ludlow tower is down.



你将注听着笳声

在晨曦之国土上吹起，
要使英格兰的敌人
都抱怨天不该生你。


你将俟末日的号角

在晨曦之国土上躺着；
你将使同伴的心肠
经过时为你而怆楚。

丢在你后面，你的家，

你乡下和镇上的朋友；
镇上和乡下啊会想念你，
想你到禄如塔没有。

西罗普郡少年


11
*W Shropshire
Lad*

IV REVEILLE

Wake: the silver dusk returning
Up the beach of darkness brims,
And the ship of sunrise burning
Strands upon the eastern rims.

Wake: the vaulted shadow shatters,
Trampled to the floor it spanned,
And the tent of night in tatters
Straws the sky-pavilioned land.

Up, lad, up, 'tis late for lying:
Hear the drums of morning play;
Hark, the empty highways crying
'Who'll beyond the hills away?'

Towns and countries woo together,
Forelands beacon, belfries call;
Never lad that trod on leather
Lived to feast his heart with all.

Up, lad: thews that lie and cumber
Sunlit pallets never thrive;
Morns abed and daylight slumber
Were not meant for man alive.



四 起身号

醒醒：银灰的暝色回来了，
漫上茫茫黑暗的海边；
朝日的船舶通红地烧着，
远远搁浅在东方边缘。

醒醒：穹窿的楼顶踏破了，
废基上堆起碎影重重；
夜天的营幕裂成片片，
倒在大地上散乱纵横。

起来，孩子，再不能睡了：
你听清晨的鼓声在奏；
听呀，空荡的大道叫唤着
“赶往山外的有哪一个？”

乡间和镇上一齐在敦促，
前方起烽火，钟楼正召集；
从来脚穿皮靴的男儿
在世上没有能享受一切。

起来，孩子，肌肉尽盘据
阳光的稿荐，决不会荣茂；
早晨赖床，白天里酣睡，
不是活的人份内所应做。